

È successo qualcosa di strano nella mia città

Una storia sociale sulla pandemia di coronavirus per i bambini



By [Dr. Shu-Chen Jenny Yen](#)
Italian Translated by Dr. Fu-Ju Yang

introduzione

Questo opuscolo è destinato a genitori, insegnanti, educatori di bambini in età compresa fra i 3 ed i 8 anni per aiutarli nella comprensione della Pandemia da Coronavirus.

Questo è un periodo che può impaurire i bambini i quali non comprendono le ragioni per le quali sono costretti a rimanere chiusi in casa o quello che succede nel mondo.

Uno dei modi migliori per aiutare i bambini è quello di condividere con essi informazioni appropriate alla loro età, rassicurarli sulla loro sicurezza, e di parlargli delle tante persone che stanno lottando per combattere il virus.

Qualcosa di veramente starno è successo nella mia città.

Non posso andare a scuola, al parco o a casa dei miei amichetti a giocare.

I miei genitori non possono andare a lavorare.

La nonnna non può uscire per fare la spesa. La strada è vuota.

Mi domando dove sono tutti quanti.



Tutti in televisione
indossano
mascherine.

I dottori e le
infermiere in
televisione indossano
strani abiti dalla testa
ai piedi.



La nostra città ha la febbre,
mamma ?

La nostra città è malata ?

Perchè tutti sono così tristi ?

Perchè la gente sembra tutta
tanto preoccupata ?

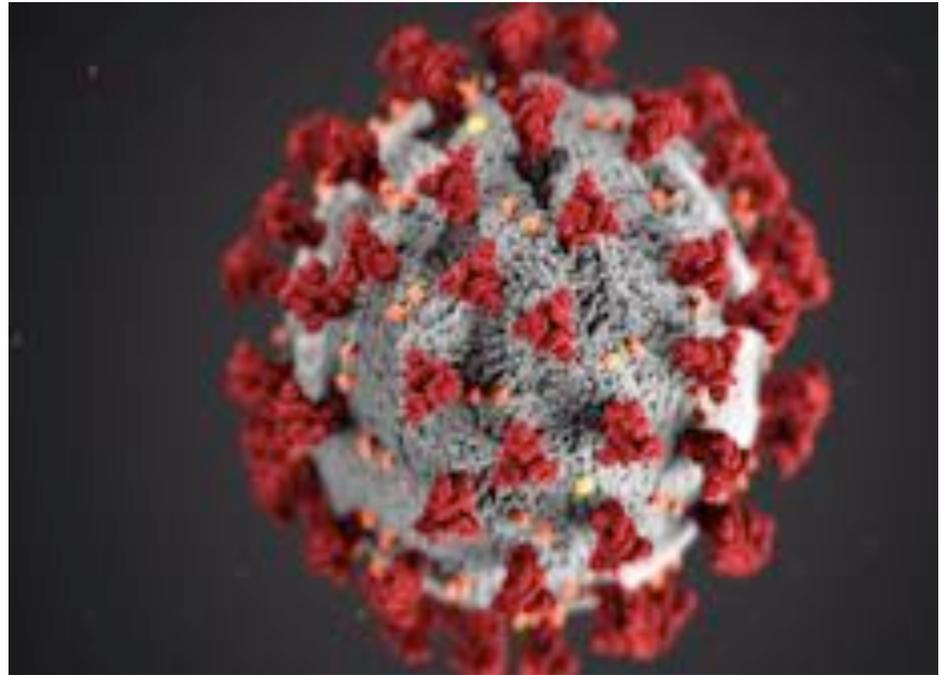
Perchè non vedo più faccie
sorridenti ?



Sì, bambino mio, la nostra città è malata.

Un nuovo virus chiamato COVID-19 che fa ammalare tanta gente si è sparso velocemente in tutto il mondo.

Sfortunatamente, è arrivato anche nella nostra città.



Mamma, perchè la gente non può andare dal dottore, farsi visitare e prendere le medicine ?



Beh, tante persone si sono ammalate.

Tutti i dottori e le infermiere lavorano giorno e notte e ciò nonostante non riescono ad aiutare tutti coloro che hanno bisogno di cure.

Gli scienziati stanno studiando un antidoto per fermare il virus ma ci vuole del tempo.



Mi ammalerò anche io,
Mamma ?



E' possibile che uno
chiunque di noi possa
ammalarsi.

Ma conosco un modo per
fare in modo che tu ti
possa sentire sicuro.

Ah, sì ? E come ?
dimmelo !!!

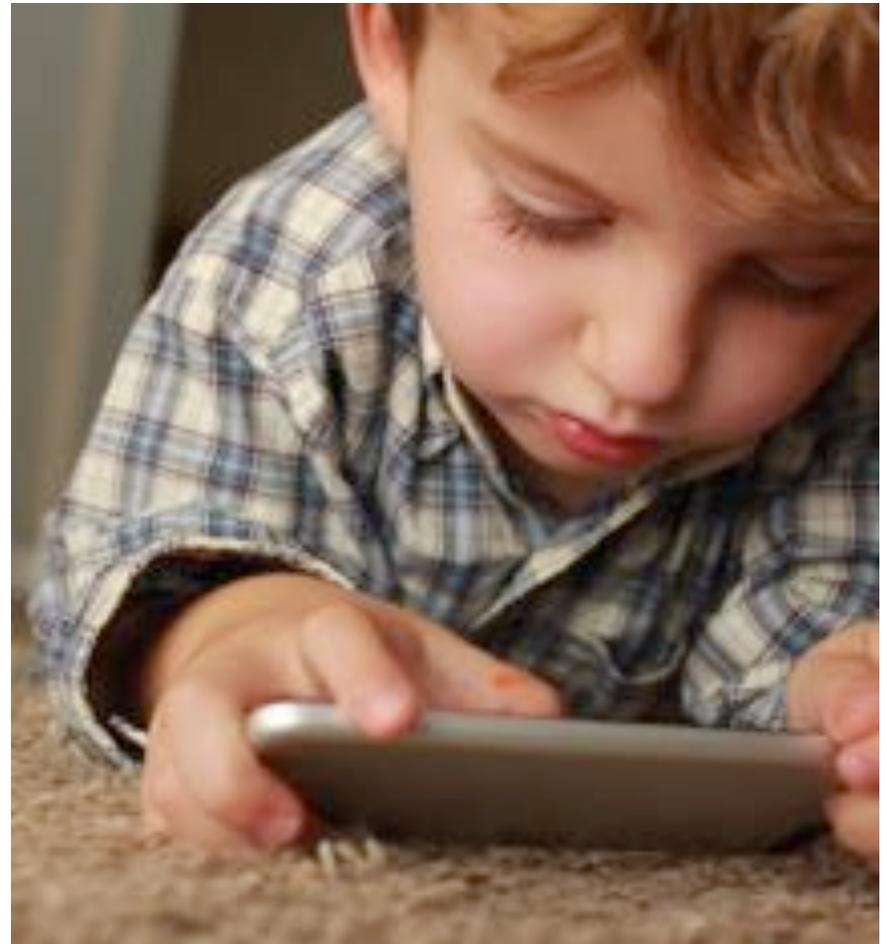


Dobbiamo provare a fare qualcosa che si chiama "Distanza sociale"

Cosa vuol dire ?

It's like how you stay home from school when you don't feel good.

E' un pò come quando stai a casa da scuola quando non ti senti bene. Staremo a casa così non ci ammaliamo. Per adesso, non ci incontriamo con altra gente, così che non ci passiamo il virus l'un l'altro.



Se proprio abbiamo bisogno di uscire, staremo lontani da persone che sembrano non stare bene.

Dopo aver toccato qualcosa, non ci toccheremo la faccia, la bocca, gli occhi.

Ci laveremo le mani con sapone ed acqua calda per almeno 20 secondi, così che laviamo via bene bene il virus.



Ok, farò così. Ma sarà sufficiente ?

Beh, mio caro, non ti preoccupare. Se tutti manteniamo la distanza dagli altri, allora il virus non si spargerà fra le varie persone.

E comunque, Mamma, Babbo, Nonna e Nonno faranno del loro meglio per proteggerti e fare in modo che non ti ammali.



E poi, sai cosa ?

Gli scienziati hanno scoperto che il sistema immunitario dei bambini è più forte di quello degli adulti contro questo virus.

Wuao !!!! Così posso battere il virus !!!! Sìiiiiiiii



Ma con la "Distanza sociale" vuol dire che non potrò più giocare con i miei amichetti ?



Certo che puoi, li puoi chiamare al telefono, mandargli un messaggio, una mail potete giocare o guardare dei film online al computer.



Mamma, quanto tempo dovrò aspettare prima di tornare a giocare con i miei amici ?
Quando scomparirà il virus ?

Moriranno molte persone ?

Caro, non lo so.



Tutti i dottori e le infermiere però stanno facendo di tutto e di più per non abbandonare nessuno che si ammala.

Qualcuno di loro non è tornato a casa per giorni e non ha potuto riabbracciare i propri figli.

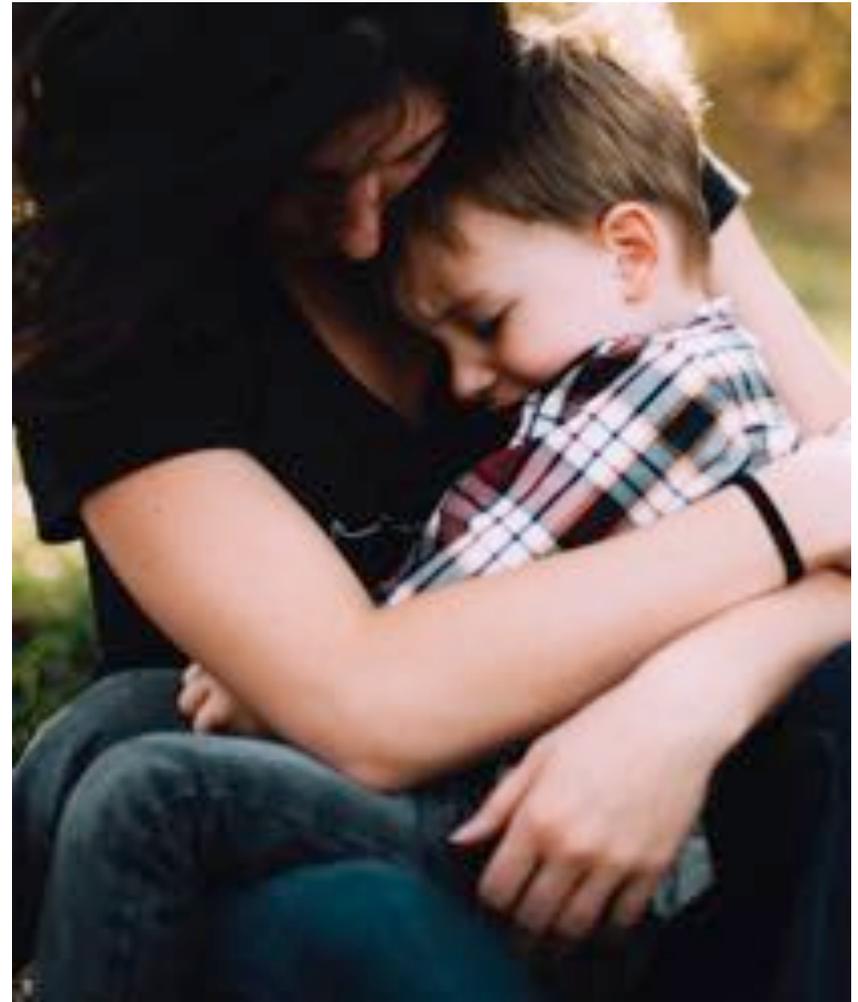


E i bambini dei dottori
sono tristi perchè non
possono vedere la loro
mamma o babbo ?



Certo che sono molto tristi perchè non possono rivedere i propri genitori tutti i giorni come puoi fare tu.

Ma sono anche molto orgogliosi di loro che sono così coraggiosi a cercare di sconfiggere il virus e perchè salvano la vita a tante persone.



Wuao !!! Che bravi !!

Sono degli eroi !!!



Ci sono tanti eroi che stanno aiutando a combattere il virus : scienziati che studiano una medicina per guarire, altri che portano la spesa a casa di quelle persone che non possono uscire.



i giornalisti che ci tengono aggiornati con tante informazioni in televisione, sui giornali, online.

Ci sono tante tante persone che lavorano molto duramente per fare in modo che noi possiamo essere salvi.



Wuao !! Che belle
persone !!!!



Mamma e Papà
doneranno del
denaro per
comperare
maschere, guanti e
camici perchè i
dottori e le
infermiere possano
svolgere il loro
lavoro in sicurezza e
si sentano protette a
contatto con i
pazienti.



E io, come posso aiutare
Cosa pensi di poter fare ?



Posso fare dei disegni e scrivere delle frasi per gli adulti che stanno aiutando gli altri.

Posso prestare i miei giochi a quei bambini che ne hanno bisogno.



Che bella idea, mio caro !

Diamo una mano a quei
bambini che ne hanno
bisogno !!!



Questa è una battaglia
dove tutti nel mondo
combattono insieme.

"Rimanere sani e non
contribuire allo
spargimento del virus
sono i migliori modi per
aiutare a combattere
contro questa pandemia !"



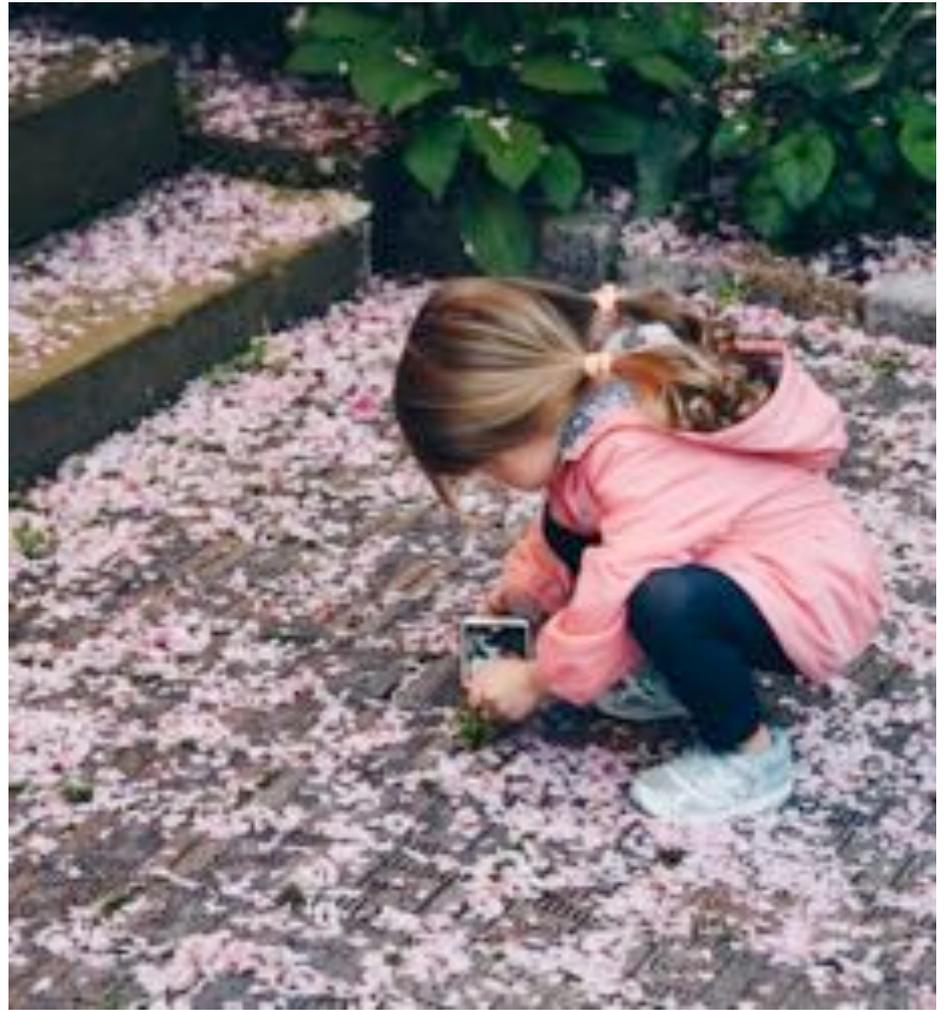
Ok, mi laverò le mani, starò a casa, e mi terrò impegnato al computer.

Facendo così, stando dentro, non avremo bisogno di andare in ospedale così che tutti i dottori e le infermiere possono prendersi cura di quelle persone che stanno veramente male.



Aiutiamo il mondo a
sconfiggere il virus con la
"Distanza sociale " !!!!!!!

“Ok, mamma, ci vediamo
online !!!!!



Note ai genitori

Da quando è scoppiata la pandemia COVID-19, molti bambini possono essersi sentiti traumatizzati dalla esperienza del lockdown, od anche perchè entrati in contatto con immagini devastanti trasmesse sui media. E' estremamente difficile per loro comprendere perchè non possono più giocare con i loro amici e perchè se ne devono tenere a distanza.

Questo opuscolo cerca di 1) tranquillizzare il bambino circa la sua sicurezza, 2) indirizzare le sue attenzioni ai gesti positivi di medici e infermieri ed altri 3) incoraggiare il suo spirito di solidarietà 4) comprendere l'importanza della "Distanza sociale"

Note ai genitori

Quando capita qualcosa di terribile, i bambini hanno bisogno che i loro cari li rassicurino sulla loro sicurezza. I genitori sono chiamati a mostrare ancora più affetto in questo momento così difficile. Il nostro scopo deve essere quello di aiutarli a coprire la "Distanza sociale" con i mezzi tecnologici, e vorremmo anche presentare loro le figure di medici, infermieri, volontari come figure esemplari. "Prendersi cura di se stessi e fare in modo di non spargere il virus sono atti di puro eroismo !!"

Nota sull'autore

Il dott. Shu-Chen "Jenny" Yen è professore associato presso il Dipartimento di Studi sull'infanzia e l'adolescenza, California State University, Fullerton. Ha creato e condiviso la sua prima storia sociale con il pubblico per gli attacchi terroristici del 9/11 da parte di al-Qaeda negli Stati Uniti l'11 settembre 2001. Ad oggi, ha creato diverse storie sociali per le giovani vittime colpite da tifoni, terremoti, uragani a Taiwan, in Cina, nelle Filippine, a Porto Rico e negli Stati Uniti. Con in mente la pratica dell'assistenza informata sul trauma, spera che questa storia sociale possa aiutare i bambini che vivono nelle aree colpite a trovare amore e coraggio. Ha ricevuto il premio PEACE 2018 dal Peace Educators Allied for Children Everywhere (PEACE). È stata nominata dagli Educators for Peaceful Classrooms and Communities (EPCC) per il 2020 Honor a Early Childhood Educator Award, California Association for the Education of Young Children (CAAEYC).

Acknowledgement

Vorrei ringraziare le seguenti persone per aver fornito feedback sulla storia: la dott.ssa Kathy Thornburg, la dott.ssa Sandy Baba, la dott.ssa Feiyan Chen, la dott.ssa Cary Larson-McKay, Tom Pfaff e Tina Pfaff. Vorrei anche ringraziare i bambini che hanno contribuito a testare la storia: Austen Liu, Allison Yu, Caitlyn Yu, Calvin Pfaff, Simon Pfaff e Luke Pfaff. Un grande grazie a mia figlia, Angela Lee, per la sua attenta modifica della storia; mio figlio, Eric Lee, per la sua dettagliata correzione di bozze; e mio marito, Michael Lee, per fame, così da poter finire questa storia. Infine, vorrei ringraziare unsplash.com per tutte le immagini utilizzate.

Il Forum di interesse asiatico NAEYC desidera ringraziare sentitamente il Dr. Fu-Ju Yang e suo marito, il Dott. Ing. Gianfranco Girelli, per il loro supporto nell'adattare e tradurre questo libro in lingua italiana.

Copyrott. Shu-Chen "Jenny" Yen è Associate Professor al Dipartimento di Studi Infantili ed adolescenziali della Università della California a Fullerton. Ha creato e pubblicato il suo primo opuscolo in occasione dell' attacco terroristico dell' 11 Settembre. Da allora, ha scritto numerose opere a favore di vittime in giovane età di tifoni, terremoti, altro a Taiwan, nelle Filippine, PuertoRico, negli USA.